



Deutsche Sektion

128. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
24. März 2023



Jahr des Hasen - 兔年 - Year of the Rabbit

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校幼稚園學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 9
Kindergarten	S. 13
Grundschule	S. 17
Sekundarschule	S. 23
Schule Allgemein	S. 27
Elternbeirat	S. 32
Bild des Monats	S. 34
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第9頁
幼稚園	第13頁
小學部	第17頁
中學部	第23頁
一般校務	第27頁
家長會	第32頁
本月映像	第34頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 9
Kindergarten	P. 13
Primary School	P. 17
Secondary School	P. 23
School in General	P. 27
Parents Council	P. 32
Photo of the Month	P. 34

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser, ich möchte Sie herzlich zur Lektüre dieser Frühlingsedition einladen. Nachdem wir die kalte Jahreszeit hinter uns gelassen haben und auch die meisten Covid-Einschränkungen wieder aufgehoben wurden, ist es eine große Freude zu beobachten, wie viele schulischen Aktivitäten wieder volle Fahrt aufnehmen. Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen und wünsche schöne Frühlingsferien.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 28. April 2023, über zahlreiche Beiträge bis zum Montag, dem 24. April 2023, um 9:00 Uhr würden wir uns sehr freuen. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者，

歡迎詳閱本期月刊(春季版)。如今我們已經告別寒冬迎來暖春，大多數的防疫措施和限制也被解除，您我已經可以觀察到學校許多活動又如火如荼地進行中，令人感到欣慰與安心。祝福各位閱覽愉快，四月連假愜意、舒心。下期月刊將於2023年4月28日週五發行，截稿日為4月24日週一上午9時。敬請有興趣的讀者將文章作品寄至本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear readers, I would like to invite you to read this spring edition. Now that we have left the cold season behind us and most Covid restrictions have also been lifted again, it is a great pleasure to observe how many school activities are back in full swing. I hope you enjoy reading it and wish you a nice spring break.

The next issue of the Monthly Bulletin will be published on Friday, 28th of April 2023. We would be very pleased to receive numerous contributions by 9:00 a.m. on Monday, 24th of April 2023. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Andreas Hilsbos – 席博思

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,

es ist uns als Schule ein großes Anliegen, den Schülerinnen und Schülern ein ganzheitliches Lernen zu ermöglichen, ein Lernen mit Kopf, Herz und Hand oder um es mit den Worten des chinesischen Philosophen Xunzi (荀子) zu sagen: “Was du mir sagst, das vergesse ich. Was du mir zeigst, daran erinnere ich mich. Was du mich tun lässt, das verstehe ich.” Und so habe ich mit großer Freude beobachtet, mit wie viel Spaß und Elan unsere Kinder der Grundschule die Toucheng-Farm besuchten, um dort ganz praktische Dinge, wie zum Beispiel den Reisanbau zu erfahren. “Hands on” hieß es auch im Kindergarten beim Besuch der Erdbeerfarm. Und auch die bevorstehende Aufführung von Friedrich Dürrenmatts “Die Physiker” am 14.04.2023 am ESC sind ein weiteres Beispiel für die Freiheit des Lernens außerhalb des Klassenraums.

Hervorheben möchte ich auch an dieser Stelle die sehr gelungene Veranstaltung des Career Days, ein schönes Beispiel von zweigübrereifender Zusammenarbeit, wo Schülerinnen und Schüler sich aus erster Hand über Berufs- und Studienwege informieren konnten. Lesen Sie dazu mehr in unserer nächsten Ausgabe. Ich möchte allen Organisatoren und Unterstützern der aufgezählten Veranstaltungen und Fahrten herzlich für ihren Einsatz danken. Eine Schule, die sich sehen lassen kann. Um das Sehen und Gesehen werden, geht es auch in einem ganz anderen Kontext. Die Bundesministerin für Bildung und Forschung, Frau Stark-Watzinger, besuchte in dieser Woche Taipei und so war es auch wichtig, dass neben den großen Bemühungen der Netzwerkbildung und Suche nach Kooperationspartnern im Bereich der Halbleiterindustrie, Digitalisierung und grünem Wasserstoff, auch ein Austausch mit den Vertretern der deutschen Bildung in Taiwan stattfand. So trafen sich die Leitungen von DAAD, Goethe-Institut und der Deutschen Sektion der Taipei European School in kleiner Runde für einen wichtigen Dialog zur deutschen Bildungsarbeit in Taiwan.



Neben dem direkten Draht nach Deutschland, spielt auch ein regelmäßiger Austausch unter den Deutschen Schulen der Region eine große Rolle. So besuchte ich zusammen mit den anderen Schulleitungen der anderen deutschen Auslandsschulen in der vergangenen Woche das regionale Netzwerktreffen der Schulleitungen und Oberstufenkoordinatoren der Doppelregion M (Südostasien und Australien) sowie N (Asien). Aus diesem Anlass begrüßte am 17. März 2023 der Leiter des Kulturreferates, Dr. Söhnke Grothusen, die Gruppe im Namen der Deutschen Botschaft Tokyo. Das Programm für die Vertreterinnen und Vertreter von insgesamt 19 Deutschen Auslandsschulen war anspruchsvoll und facettenreich: Bei der Sitzung der Pädagogischen Beiräte ging es um wichtige Absprachen zum Regionalabitur. Es wurden Berichte von den Standorten und Hinweise zu weiteren Abschlüssen (IB / GIB) ausgetauscht. Auch die Beratung zu den finanziellen Kürzungen im Bildungsbereich der Auswärtigen Kultur und Bildungspolitik (AKBP) und Konsequenzen für das Qualitätsmanagement sowie Fortbildungen standen auf der Tagesordnung. Informationen des Regionalbeauftragten der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), Herrn Hinxlage, der sich digital aus Bonn dazu schaltete, ergänzten das Programm.



In dieser Woche fand schließlich noch der Beratungsbesuch unserer Prozessbegleiterin für das pädagogische Qualitätsmanagement der ZfA, Frau Pîrjol statt, die am 21. März 23 von unserem CEO, Herrn Nixon begrüßt wurde. In Gesprächen mit DaF/DaZ-, Schutzkonzept- und Digitalisierungs-Arbeitsgruppen sowie auch Schulleitung und Steuergruppe, konnten die ersten wichtigen Impulse in Richtung der Bund-Länder-Inspektion 3.0 im November 2023 gegeben werden.

Beenden möchte ich mit einer besonderen musikalischen Note. Es war uns eine große Ehre am 23. März vier Musiker des Bamberger Symphonieorchesters am EPC begrüßen zu dürfen, die gegenwärtig mit Violinist Ray Chen auf Asientour sind.



Ich wünsche Ihnen gute Unterhaltung beim Schmökern in der aktuellen Ausgabe des Monatsblattes und verbleibe mit freundlichen Grüßen

Andreas Hilsbos

作為一所學校，我們本該提供學生全方位的教育環境，讓他們曉得運用智慧、心靈和雙手來學習，或者套用荀子的話：「不聞不若聞之，聞之不若見之，見之不若知之，知之不若行之，學至於行之而止矣。」因此，我非常高興地見到小學生參觀頭城農場，身體力行參與活動，包含水稻的種植，替自己找到學習的興趣和熱忱。在參觀草莓園的過程中，「運用雙手」也是幼稚園的學習目的之一。2023年4月14日在ESC校區舉辦的Dürrenmatt之《物理學家》戲劇公演則是課外自由學習的另一個佳例。

我想藉此機會略提本年度的職業生涯觀摩日的活動相當圓滿。這亦是一個跨領域合作範例，讓學生們藉機尋找未來求職與求學的第一手資料，下期月刊上會有更多相關內容報導。我還想感謝校內外大小學習活動的承辦人與參與者的付出，使我們更能以本校為榮。在另一個與學校無關的領域裡，我們成功踏上國際舞台並增加能見度。德國聯邦政府教育和研究部長斯塔克-瓦茨格女士本周訪台。除了想在半導體工業、數位化和綠色氫氣等領域能有更多的台德交流，以及尋找合作夥伴的計畫以外，她也與在台德國教育機構代表人士，例如DAAD、歌德學院主任，以及本人，台北歐洲學校德國部校長，就台灣的德國教育為主題進行重要的對話。

除了與德國官方保持直接聯繫以外，東亞地區德國僑校之間的定期交流同樣也發揮重要影響力。上週，我和其他德國僑校校長共同參加了M(東南亞和澳大利亞)和N(亞洲)雙區的校長及高中主任區域網絡會議。藉此，德國駐東京大使館文化組組長Söhnke Grothusen博士於2023年3月17日的歡迎會上接見與會成員們。本次共有19所德國僑校派員代表參加，活動內容要求嚴謹，涉及層面也廣：教學諮詢委員會的會議，處理本區各所高中的重要協議，同時也針對各校報告和其他畢業資格證書(IB/GIB)有詳盡的研討與交流。會議上還討論外國文化和教育政策(AKBP)在財政資源遭遇削減後，其對於教學品質管理和在職培訓所產生的影響。德國僑校教育司(ZfA)區域代表Hinxlage先生也透過視訊方式與會，提供更多詳情資訊。

另外，本校這週也接待從東京橫濱來訪的ZfA校務發展程序官Pirjol女士。3月21日台北歐洲學校總校長Nixon先生熱烈歡迎她的到來。在與DaF/DaZ、僑民避難方針和數位教學工作，以及校務管理和指導等小組的大小討論會中，她為本校於2023年11月進行的聯邦政府德國海外僑校評鑑3.0審核準備工作提供首要且極大的助力。

本文結尾，我還想提到一個特別且難得的音樂活動。本校十分榮幸能邀請到德國班貝格交響樂團的四位音樂家們於3月23日在EPC校區舉辦音樂交流與學習活動，他們目前正與小提琴家陳銳進行亞洲巡迴演出。

希望您喜歡本期月刊的報導，也祝福大家週末開心、愉快!

校長 席博思 敬上

Dear parents, dear pupils, dear friends of the school,

It is of great importance to us as a school to enable the pupils to learn holistically, to learn with head, heart and hand, or to say it in the words of the Chinese philosopher Xunzi (荀子):

"What you tell me, I forget. What you show me, I remember. What you make me do, I understand." And so it was with great joy that I observed how much fun and enthusiasm our primary school children had when they visited the Toucheng farm to learn about very practical things, such as rice cultivation. "Hands on" was also the motto in the kindergarten during the visit to the strawberry farm. And the upcoming performance of Friedrich Dürrenmatt's "The Physicists" on 14th of April 2023 at the ESC is another example of the freedom of learning outside the classroom. I would also like to highlight at this point the very successful career day event, a fine example of cross-section cooperation, where pupils were able to find out first-hand about career and study paths. Read more about this in our next issue. I would like to thank all the organisers and supporters of the listed events and trips for their commitment. A school that can be seen. Seeing and being seen is also what it's all about in a completely different context. The

German Federal Minister of Education and Research, Ms Stark-Watzinger, visited Taipei this week and so it was also important that, in addition to the great efforts of networking and searching for cooperation partners in the fields of the semiconductor industry, digitalisation and green hydrogen, there was also an exchange with the representatives of German education in Taiwan. The heads of the German Academic Exchange Service, the Goethe-Institut and the German section of the Taipei European School met in a small group for an important dialogue on German educational work in Taiwan.

In addition to the direct line to Germany, a regular exchange among the German schools in the region also plays an important role. Thus, together with the other headmasters of the other German schools abroad, I attended the regional network meeting of the headmasters and senior school coordinators of the dual region M (Southeast Asia and Australia) and N (Asia) last week. On this occasion, the head of the cultural department, Dr. Söhnke Grothusen, welcomed the group on behalf of the German Embassy Tokyo on 17th of March 2023. The programme for the representatives of a total of 19 German schools abroad was demanding and multi-faceted: the meeting of the Pedagogical Advisory Boards dealt with important agreements on the Regional Abitur. Reports from the locations and information on other qualifications (IB/GIB) were exchanged. Also on the agenda were discussions on the financial cuts in the education sector of the Foreign Cultural and Educational Policy (AKBP) and consequences for quality management as well as in-service training. Information from the regional representative of the Central Agency for Schools Abroad (ZfA), Mr Hinxlage, who joined digitally from Bonn, completed the programme. Finally, this week saw the advisory visit of our process adviser for the pedagogical quality management of the ZfA, Mrs. Pirjol, who was welcomed by our CEO, Mr. Nixon, on 21st of March 2023. In discussions with the German as a foreign language, protection concept and digitalisation working groups as well as the school management and steering group, the first important impulses were given in the direction of the Bund-Länder-Inspection 3.0 in November 2023.

I would like to end on a special musical note. It was a great honour to welcome four musicians from the Bamberg Symphony Orchestra, who are currently on tour with violinist Ray Chen in Asia, to the EPC on 23rd of March.

I hope you enjoy browsing through the current issue of the Monatsblatt and remain with kind regards

Andreas Hilsbos

Liebe Eltern, liebe Lernende und Lehrende, liebe Freunde unserer Schule,

das zweite Schulhalbjahr ist in vollem Schwung, die Frühlingsferien und Ostern stehen vor der Tür.

Nach dem letzten Tag der Offenen Tür des Kindergartens Anfang März haben bereits einige Familien ihre Kinder bei uns angemeldet, weitere sind im Anmeldeprozess. Das ist ein beachtlicher Erfolg, vielen Dank an alle Beteiligten für den überdurchschnittlichen Einsatz bei der Vorbereitung und Durchführung der Veranstaltung.

Bei der ersten Präsenzversammlung seit drei Jahren, unserer Mitgliedervollversammlung zum Finanzbericht und zur Abstimmung über die Schulgebühren, waren zu unserem Bedauern nicht genügend Mitglieder des Schulvereins anwesend. Das in der Satzung vorgesehene Quorum wurde nicht erreicht, was einen neuen Termin erforderlich gemacht hat. Dieser hat mittlerweile online stattgefunden. Die Entscheidung über die Schulgebühren ist ein wesentliches Element unserer demokratischen Schulstruktur. – Vielen Dank an alle, die ihre Stimme abgegeben haben!

Bitte notieren Sie sich bereits jetzt den Termin für unsere Mitgliedervollversammlung AGM. Bei dieser Versammlung wird über das abgelaufene Jahr von Schulleiter, Vorstand und Elternbeirat berichtet. Es ist eine hervorragende Möglichkeit, die Schulgemeinschaft der Deutschen Schule zu erleben und zu unterstützen.

Mitgliedervollversammlung AGM

Dienstag 9. Mai 2023, 19 Uhr

EPC Campus, Amphitheater

Die Einladung mit Tagesordnung wird rechtzeitig mit gesondertem Schreiben erfolgen.

Schließlich noch eine wichtige Mitteilung des Deutschen Instituts für die Deutschen Staatsangehörigen unter uns:

Ob Auslandsreise oder Daueraufenthalt im Ausland, mit der Eintragung in die Krisenvorsorgeliste ELEFAND schaffen Sie die Voraussetzung, dass Sie im Krisen- bzw. Katastrophenfall von unseren Auslandsvertretungen schnell informiert und ggf. in Krisenbewältigungsmaßnahmen einbezogen werden können. Die Registrierung zur Krisenvorsorgeliste erfolgt unter: <https://krisenvorsorgeliste.diplo.de/>.

Natürlich hoffen wir alle, dass ein solcher Krisenfall nicht eintritt und die Liste "in der Schublade" bleiben kann.

Wir wünschen Ihnen eine erholsame Frühlingsferien und ein frohes Osterfest.

Weiterhin stehen wir natürlich jederzeit zur Verfügung für konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik. Sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren uns per Email: vorstand@deutscheschuletaipei.de.

Ihr und Euer Vorstand

親愛的家長，親愛的學生，親愛的老師，親愛校友們：

我們正處於極度忙碌的下半學年，春假和復活節假期也已來到眼前。

在三月初也是最後一次幼稚園招生說明會之後，便有幾個家庭已幫孩子登記註冊，其他有興趣的家庭也同樣陸續準備中。如此成果不容小覷，我們也非常感謝所有參與活動的人士，在籌備和舉辦活動方面皆表現出高水準的能力。

令我們感到遺憾的是，三年以來的第一次實體學校年度大會會議，亦即財務報告和學費表決大會上，與會成員人數未能達到規章的低標出席率因而流會，故被迫重新安排補辦日期，並改以線上方式舉行。關於學費的表決，是本校在民主教育制度中一個極度重要的環節 - 在此十分感謝所有參與表決的會員！

同時我們也想再次提醒各位注意年度大會的日期。這次的現場會議上，校長、理事會和家長代表將報告過去一年的校務資訊。各位積極的參與，亦是對台北德國學校的支持與鼓勵。

台北德國學校年度大會
2023年5月9日星期二，晚上7點
EPC校區，圓形劇場

相關議程的邀請函另會適時寄給所有會員。

最後，我們要替德國在台協會轉達一則重要訊息予德國僑民：

無論您是在國外旅行或是長期居住，只要在ELEFAND危機防範名單上註冊，遇到危機或災難時，德國駐外管處可迅速地通知您，並在必要時刻將您納入危機管理措施。煩請參考以下網站並註冊危機防範名單：

<https://krisenvorsorgeliste.diplo.de/>。

當然，沒有人樂見危機或災難的發生，而是希望此名單能維持備用的狀態。

祝福大家春假以及復活節愉快。

一如往常，本會歡迎大家來進行具體討論、分享提案或給予建設性批評。敬請直接與我們聯繫或寄信至：

vorstand@deutscheschuletaipei.de。

理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear teachers, dear friends of our school,

The second half of the school year is in full swing, spring break and Easter are just around the corner.

After the last Kindergarten Open Day at the beginning of March, a number of families have already registered their children with us, and others are in the registration process. This is a remarkable success, many thanks to everyone involved for their above-average efforts in preparing and running the event.

To our regret, not enough members of the school association were present at the first attendance meeting in three years, our annual general meeting for the financial report and the vote on school fees. The quorum required by the bylaws was not reached, necessitating a new date. This has since taken place

online. The decision on school fees is an essential element of our democratic school structure. - Many thanks to all who cast their vote!

Please make a note of the date for our AGM. At this meeting, the past year will be reported on by the Head of Section, Vorstand, and Parents Council. It is an excellent opportunity to experience and support the German School community.

AGM

Tuesday, May 9th, 2023, 7 pm

EPC Campus, Amphitheater

The invitation with agenda will be sent in due time by separate letter.

Finally, an important message from the German Institute for the German nationals among us:

Whether you are traveling abroad or staying permanently abroad, by registering on the ELEFAND crisis precaution list, you create the prerequisite that you can be quickly informed by our missions abroad in the event of a crisis or disaster and, if necessary, be included in crisis management measures. You can register for the crisis preparedness list at: <https://krisenvorsorgeliste.diplo.de/>.

Of course, we all hope that such a crisis case will not occur and the list can remain "in the drawer".

We wish you a relaxing spring break and a happy Easter.

Furthermore, we are of course always available for concrete discussion needs, suggestions or constructive criticism. Simply speak to us directly or contact us by email:

vorstand@deutscheschuletaipei.de.

Your Vorstand

Der Frühling kommt – 春至 – Spring Is Coming

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

an den blühenden Kirschbäumen haben wir es zuerst gemerkt: der Winter ist vorbei, der Frühling hält Einzug – endlich!

Voller Energie haben sich dann auch gleich die Vorschulkinder auf den Weg nach Yingge gemacht, um in einer Töpferwerkstatt an einer richtigen Töpferscheibe das Material Ton kennenzulernen.

Das ist gar nicht so einfach, und daher gab es Unterstützung von den freundlichen und geduldigen Mitarbeitern des Ateliers.

So entstanden Vasen, Teller, Becher oder Schüsseln – je nachdem, was die Kinder herstellen wollten. Kunstvoll konnten sie ihre Werkstücke noch dekorieren.

Am liebsten hätten die Kinder sie natürlich gleich mitgenommen, aber sie wandern nun erst in den Brennofen und werden uns dann bald zugeschickt.

Mitnehmen durften sie aber schon hölzerne Bilderrahmen, die sie mit kleinen Mosaikkacheln dekorieren konnten- dabei sind wunderschöne Muster entstanden.

Nach einem Lunch in der Werkstatt brachte uns der Bus dann zum Park beim Keramikmuseum, wo wir noch Zeit auf dem Spielplatz verbringen konnten – der Spielplatz selber ist ein Kunstwerk!

Unsere jüngeren Kinder gehen am 21. März auf einen Ausflug!

Auch der Sporttag für alle 3 Sektionen war ein Erlebnis für unsere Kinder – viele verschiedene Aktivitäten warteten auf die Kinder. Schön, wenn sie so Gemeinsamkeit erleben dürfen!

Unser OPEN HOUSE event am 4. März lockte zahlreiche Familien auf den Campus – viele Gespräche konnten geführt werden, Informationen über die Arbeit im Deutschen Kindergarten weitergegeben werden, Touren durch Schule und Kindergarten wurden angeboten, eine Präsentation über den Bildungsweg in der Deutschen Sektion wurde gezeigt. Die Kinder hatten die Möglichkeit zu basteln, zu spielen oder Musik zu machen!

Allen helfenden Kindergarteneltern, Vorstandsmitgliedern, Lehrerinnen aus der Grundschule und der Lernendenvertretung, nicht zu vergessen dem Kindergarten team, ganz herzlichen Dank für das Gelingen dieses Nachmittags!

Wir freuen uns auf jede Menge Anmeldungen neuer Kinder!



親愛的讀者，

盛開的櫻花讓我們發覺到冬天逐漸遠去且春天終於到來！

活力十足的大班小朋友們前往鶯歌，在陶藝教室裡認識真正陶器製作的工具及其過程。這一點相當不容易，所幸親切和耐心的教室人員從旁給予協助與講解。花瓶、盤子、杯子或者碗的製作均取決於他們當下想做的選擇。小朋友們還可以自行美化並且發揮創意製作個人的陶藝作品。可想而知，大家都想馬上把成果帶回家，但陶器還需進窯爐燒製，之後就會寄送到本園。好在當天小朋友們還能夠攜帶美麗的木製相框，上面有彩色小馬賽克瓷磚裝飾，呈現出一幅幅美麗的圖案。

在教室吃過午飯後時間還很充足，我們便乘坐巴士到陶瓷博物館附近公園，盡情地在戶外活動，而公園本身也是一件大型藝術作品。幼稚園小小朋友們也於3月21日出門遠足！

德英法三部運動會對本園的小朋友們而言也是一種特殊的體驗，因為可以參加多樣有趣的體能活動並挑戰自我。此外大家亦能感受到團隊精神及其重要性！

3月4日的招生說明會同樣吸引許多家庭來訪，親師們彼此交流，分享幼稚園詳情與資訊，開放校園參觀，也介紹德國部升學途徑。現場的小朋友們也參加DIY手工藝活動、互動遊戲、與兒歌學習！

非常感謝幼稚園家長志工、理事會成員、小學教師和學生代表，當然還有本園團隊，因有大家的合作，本次活動得以圓滿落幕！

我們期待幼稚園能歡迎更多新生的加入！



Dear readers,

We first noticed it from the blossoming cherry trees: winter is over, spring is here - finally! Full of energy, the Flex 0 children immediately set off for Yingge to learn about clay in a pottery workshop on a real potter's wheel.

This is not at all easy, and so there was support from the friendly and patient staff of the studio. In this way, vases, plates, cups or bowls were created - depending on what the children wanted to make. They were also able to decorate their workpieces artistically.

Of course, the children would have loved to take them home right away, but they are now going into the kiln and will soon be sent to us.

However, they were allowed to take wooden picture frames with them, which they could decorate with small mosaic tiles - beautiful patterns were created.

After a lunch in the workshop, the bus took us to the park near the ceramics museum, where we could spend some time on the playground - the playground itself is a work of art! Our younger children are going on a field trip on March 21st!

The Sports Day for all 3 sections was also an experience for our children - many different activities awaited them. It's nice when they get to experience togetherness like this!

Our OPEN HOUSE event on March 4th attracted many families to the campus - many conversations could be held, information about the work in the German Kindergarten was shared, tours of the school and kindergarten were offered, a presentation about the educational path in the German Section was shown. The children had the opportunity to do crafts, play games or make music!

To all the helping kindergarten parents, Vorstand members, teachers from the primary school and the student council, not to forget the kindergarten team, thank you very much for making this afternoon a success!

We are looking forward to lots of registrations of new children!

Endlich – Klassenfahrt der Grundschule!

小學戶外教學之旅終成行！

Finally – Class Trip of the Primary School!

Klasse 4

Für die meisten Kinder war es die erste Klassenfahrt. Alle waren sehr aufgeregt.
Aber dann – endlich – war es so weit!

TAG 1

Am Mittwoch, dem 15. März 2023 fuhren wir um 8.30 Uhr auf Klassenfahrt. Wir mussten 1,5 Stunden mit dem Bus fahren. Auf der Busfahrt gab es viel zu besprechen. Als wir ankamen, schossen wir ein Gruppenfoto. Anschließend verteilten die Lehrer*Innen unsere Räume. Die Räume waren schön groß und gemütlich. Wir packten unsere Taschen aus. Dann spielten wir in unseren Zimmern, bis es um 12Uhr Mittag gab. Wir aßen leckeres Essen. Danach gingen wir los und pflanzten auf den großen Feldern Reis. Weiter auf unserem Weg durch das Gelände kamen wir an zwei Mühlen vorbei. Dort machten wir aus Reis Reisstärke. Mit dieser werden Reismudeln und kleine Klößchen hergestellt. Es war sehr anstrengend. Die Reismudeln durften wir dann mit Zuckerwasser probieren. An einer anderen Station kneteten wir Teig, belegten ihn und buken die Pizzen in einem riesigen Steinofen. Es schmeckte köstlich! Zum Abendessen um 17.30 Uhr hatten wir schon kaum noch Hunger, aber das Essen war sehr gut, so dass alle doch noch was aßen. Im Anschluss sangen wir für unser Geburtstagskind Eddie aus Klasse 3. Am Ende des Tages wurden wir noch mit einer Nachtwanderung überrascht. Zuerst wurde uns erklärt, wie man eine Taschenlampe richtig hält und was wir tun müssen, wenn wir Schlangen begegnen. Und tatsächlich, kaum 10m gelaufen, sahen wir eine Taiwan Habu. Sie ist giftig, aber sie tat uns nichts, weil wir uns alle genauso verhielten, wie es uns erklärt wurde. Es war ein sehr langer, aber unglaublich schöner Tag.

TAG 2

Die meisten von uns waren schon um 6 Uhr wach. Wir spielten in den Zimmern oder draußen bis es um 7.30 Uhr Frühstück gab. Wir aßen Toast, Ei und viele warme Gerichte. Wir gingen um 9 Uhr gestärkt auf

unsere Geländewanderung. Wir lernten viele Gemüse und Kräuter kennen, fütterten Wasserbüffel und schauten Bienenhäuser an. Danach bauten wir selbst Bienenhäuser. Die Klasse 1 und 2 bedruckte in dieser Zeit Taschen mit Blattdruck. Endlich um 12 Uhr eilten wir zum Mittag. Danach fuhren wir 10 min mit dem Bus in das Lanyang Museum. Es war dort sehr spannend. Wir sahen uns alles an und staunten. Unser Guide und unsere Lehrer*Innen erklärten uns viel. Wieder auf der Farm angekommen, nutzten wir unsere Freizeit, um die Fische im Teich zu füttern oder zu spielen. Nach dem Abendbrot versammelten wir uns am Lagerfeuer. Es war so groß wie ein deutsches Osterfeuer. Wir sangen viele Lieder, die von Herrn Hasse auf der Gitarre begleitet wurden. Als das Feuer nur noch Glut war, hielten wir unsere Stöcke mit Marshmallows darüber und naschten. Sie waren außen schön knusprig und innen ganz weich! Hmh, lecker. Danach waren alle müde. Wir wuschen uns, gingen ins Bett und schliefen gemütlich.

TAG 3

Unser letzter Tag brach an. Nach dem Frühstück machten wir ein letztes Gruppenfoto. Alle waren traurig, dass es schon vorbei sein sollte. Aber nachdem wir unsere Taschen gepackt und die Zimmer aufgeräumt waren, pflanzten wir noch Bonsaipflanzen oder bedruckten T-Shirts. Danach hatten wir Freizeit bis zum Mittagessen. Die meisten Kinder gingen zum Teich oder spielten Federball. Es gab auch eine große Schüssel Seifenwasser und man konnte Seifenblasen machen. Nach dem Mittag ging es im Bus zurück nach Taipeh.

Wir waren alles sehr müde und manche Kinder schliefen schon im Bus ein, aber wir waren auf alle sehr glücklich über diese tolle Klassenfahrt!



對於大多數同學來說這是第一次戶外教學旅行，也因此每個人都相當興奮與期待。不論如何，我們終於等到這次出遊學習的機會！

第一天

2023年3月15日星期三，我們早上8點30分出發進行戶外教學旅行。坐了一個半小時的車，途中也暢快聊天許久。一到達目的地後，我們先拍一張團體照。接著，老師給我們分配房間。房間很不錯，寬敞也舒適。我們卸下行李後在各自房間裡玩耍。中午12點午餐時間，我們享用美食，完畢就去田裡插秧。穿過大院的路上，我們還經過兩個磨坊，在那裡用白米碾製米粉，用來做米苔目和小餃子的，這可是很費勁的！然後我們就品嚐到自製的甜米苔目湯。在另一個地方我們揉好麵團蓋上它，等待一陣子後用巨大烤爐烘烤披薩，味道超棒！這時已是下午5點半，雖然還沒感到飢餓，現場食物十分引人，所以我們稍微品嚐。之後，我們替三年級的壽星Eddie唱歌慶生。第一天的尾聲，我們進行夜間觀察，發現不少驚喜。老師首先教導如何正確使用手電筒，以及遇到蛇該怎麼反應。果然，剛走了不到10公尺，大家就見到一條蝮蛇，儘管有毒，但它沒有傷害任何人，因為大家完全按照標準方式應對。週三的時間感覺漫長，依舊非常美好快樂。

第二天

許多人早上6點就已清醒，在房間裡外玩耍，到7點30分才去吃早餐。餐點有吐司、雞蛋和許多熱菜。上午9點，我們開始農場實地考察，認識許多蔬菜和草藥，餵了水牛，去看蜂巢，之後也製作自己的蜂巢。一年級和二年級在這段時間裡則是參加葉拓環保袋活動。中午12點匆匆吃了午飯，便再搭10分鐘的車前往蘭陽博物館參觀。那裡非常好玩。我們欣賞不少館內的收藏品，感到相當驚豔有趣，導覽員和老師也向我們解釋許多知識。回到農場後，我們利用空閒時間在池塘邊餵魚或玩耍。晚飯後，大家聚集在營火旁，這跟德國復活節的火堆大小很相似。在Haße老師的吉他伴奏下，我們合唱很多歌曲。當火堆只剩下餘燼的時候，我們就拿著棉花糖棒在上面小烤和品嚐起來。棉花糖外脆內軟，嗯~ 太好吃了！活動結束後，大家已疲憊，洗漱完畢上床就寢，睡得可謂香甜舒服。

第三天

來到旅行最後一天。早餐後，大家又拍了一張合影。每個人開始感到難過，因為就要結束行程。收拾好行李並整理房間後，我們去種植盆栽跟印製T恤。午餐前的自由活動時間，大多數同學去看池塘或者打羽毛球，還有一大碗肥皂水可以吹泡泡。最後大家搭車返回台北。

雖然返途已經筋疲力盡，有些同學甚至在車上睡倒，大家對這次戶外教學旅行都感到滿足、開心！

For most of the children it was the first class trip. Everyone was very excited.

But then - finally - the time had come!

DAY 1

On Wednesday, March 15, 2023, we left for our class trip at 8:30 am. We had to take the bus for 1.5 hours. There was a lot to talk about on the bus ride. When we arrived, we took a group photo. Afterwards, the teachers assigned our rooms. The rooms were nice and big and comfortable. We unpacked our bags. Then we played in our rooms until we had lunch at 12 noon. We ate delicious food. After that, we went off and planted rice in the big fields. Further on our way through the area, we passed two mills. There we made rice starch from rice. This is used to make rice noodles and small dumplings. It was very exhausting. We were then allowed to taste the rice noodles with sugar water. At another station, we kneaded dough, topped it, and baked the pizzas in a huge stone oven. It tasted delicious! At 5:30 p.m. we were not hungry anymore, but the food was very good, so we all ate something. Afterwards we sang for our birthday boy Eddie from class 3. At the end of the day we were surprised with a night hike. First we were told how to hold a flashlight properly and what to do if we encountered snakes. And indeed, barely walking 10m, we saw a Taiwan Habu. It is poisonous, but it didn't hurt us because we all behaved exactly as it was explained to us. It was a very long but incredibly beautiful day.

DAY 2

Most of us were already awake at 6am. We played in the rooms or outside until breakfast was served at 7:30. We ate toast, eggs, and many hot dishes. At 9am, we went on our cross-country hike invigorated. We learned about many vegetables and herbs, fed water buffalo, and looked at bee houses. Afterwards, we made our own bee houses. Class 1 and 2 printed leaf bags during this time. Finally at 12 noon, we hurried to have lunch. Then we took a 10-minute bus ride to the Lanyang Museum. It was very exciting there. We looked at everything and were amazed. Our guide and teachers explained a lot to us. Back at the farm, we used our free time to feed the fish in the pond or to play. After dinner, we gathered around the campfire. It was as big as a German Easter fire. We sang many songs accompanied by Mr. Hasse on the guitar. When the fire was just embers, we held our sticks of marshmallows over it and snacked. They were nice and crispy on the outside and soft on the inside! Hmmm, yummy. After that, everyone was tired. We washed up, went to bed and slept comfortably.

DAY 3

Our last day dawned. After breakfast, we took a last group photo. Everyone was sad that it was already going to be over. But after we packed our bags and cleaned our rooms, we planted bonsai plants or

printed T-shirts. After that, we had free time until lunch. Most of the kids went to the pond or played badminton. There was also a big bowl of soapy water and you could make bubbles. After lunch, we went back to Taipei on the bus.

We were all very tired and some children fell asleep on the bus, but we were all very happy about this great class trip!





Sprachen- und Literaturtag an der Sekundarschule

中學語言和文學日

Language and Literature Day At The Secondary School

Florian Heutz

Im Rahmen der Language Week der TES fand am 9. März der Sprachen- und Literaturtag der Deutschen Sektion statt. An diesem Tag konnten die Schülerinnen und Schüler aus den Klassen 5 bis 8 an verschiedenen Projekten zu Sprache und Literatur teilnehmen und über viele Stunden intensiv und kreativ daran arbeiten. Auf der Seite der darstellenden Künste gab es unter anderem eine Kostprobe der Theatergruppe aus ihrer Inszenierung von Dürrenmatts “Physikern” zu sehen. Puppentheaterstücke setzen humorvoll den Schulalltag in Szene und zeigten eine einfallsreiche Geschichte über einen Fliegenpilz. Bei einem Poetry-Slam in verschiedenen, vermischten Sprachen wurde Gesellschafts- und Konsumkritik geübt.



Aus Dürrenmatts “Die Physiker”

Auch auf Papier und digital zeigten die Schülerinnen und Schüler, wie viel Kreativität in ihnen und in der Sprache und Literatur steckt. Eine Projektgruppe entwickelte spannende Kriminalfälle und setzte sie als Fotoroman in Szene. Ander zeichnen Comics, in denen mitunter verschiedenen Frucht- und Gemüsesorten eine tragende Bedeutung zuteil wurde. Dank tatkräftiger Unterstützung der Bibliothekarinnen kamen Book Toks zustande, in denen Leseerlebnisse und Lieblingsbücher visualisierten. Schließlich widmete sich eine Gruppe der Umsetzung des Leitbildes in anschaulich gestaltete Poster.



Bücherturm für ein BookTok

TES語言週的活動包含於3月9日舉行的德國部語言和文學日。當天五至八年級學生們參加各項語言和文學的學習活動，並花許多小時密集地且運用創造力工作。在表演藝術方面，大家還能欣賞到戲劇社提供的德國作家Dürrenmatt之"物理學家"彩排表演。偶戲節目則幽默地反映和演繹出日常校園生活，演出一個想像力豐富的毒蠅傘菇故事。在尬詩擂台上，大家使用多種語言，針對社會現象和消費行為進行批評與抨擊。

學生們也在紙本和電腦上展示各自的語言及文學方面的創造力。一個學習小組創作了精彩且離奇的刑事案件故事，並採用照片小說方式一一呈現。其他學生繪製漫畫，賦予各種水果蔬菜主角的地位。在圖書館員工的積極協助下，大家還共同製作"抖書"，將閱讀經驗和喜愛書籍形象化。最後，還有一個小組製作精美海報，將本校的辦學聲明和任務生動地展覽出來。



Excerpt from the comic "The little Fairy"

As part of the Language Week, the German Section's Language and Literature Day took place on March 9. On this day, students from grades 5 to 8 participated in various projects on language and literature and worked on them intensively and creatively for many hours. On the performing arts side, there was a teaser of the theater group from their production of Dürrenmatt's "Physicists." Puppet shows put a humorous spin on everyday school life and featured an imaginative story about a toadstool. In a poetry slam in various mixed languages, things got more serious with social and consumer criticism.



Behind the curtain of the puppet theatre

The students also showed on paper and digitally how much creativity they have in them and in literature. One project group developed an exciting criminal case as a photo novel. Others drew comics with various fruits and vegetables. Thanks to the active support of the librarians, Book Toks were created in which the students visualized their reading experiences and favorite books. Finally, a group dedicated itself to translating the mission statement into vividly designed posters.

Neuigkeiten aus der Lernendenvertretung

學生代表會快訊

News From The Student Council / LV

Exec Team der LV

In den letzten Wochen hat die LV viel unternommen und war mit vielen Aktivitäten durchgehend beschäftigt. Einige von diesen sind hier aufgeführt.

8. März - Besuch bei den Klassensprecher*innen der Grundschule

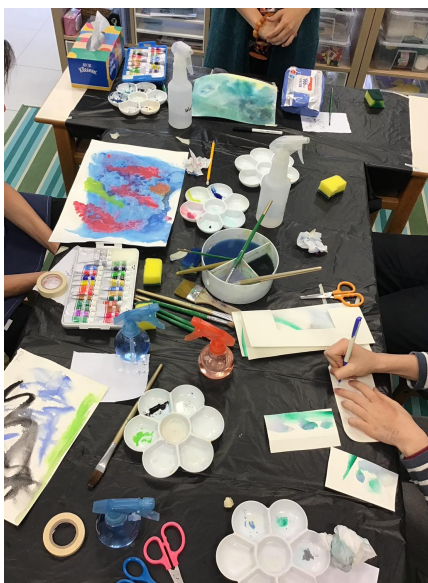
Um den Klassensprecher*innen der Grundschule unsere Arbeit in der LV ein wenig näher zu bringen, ist das LV - Exec Team am Mittwoch, den 8. März, zur Grundschule gefahren. Dort haben wir uns mit den Grundschüler*innen über ihre Aufgaben und ihre Verantwortung gegenüber ihren Mitschüler*innen auseinandergesetzt. Danach haben wir uns über die Ideen der Grundschul-LV ausgetauscht. Sie wünschen sich eine eigene Lernendenzeitung. Die Klassensprecher*innen sagen zu dem Meeting:

“Uns hat das Meeting gut gefallen, weil Freunde aus dem Sekundarcampus da waren, die LV - Leute Ideen überliefert haben, und weil wir die Inspiration haben, dass wir auch mal LV - Leute werden. Was schlecht war: Es war ziemlich kurz! Sonst nichts.”



15. März - Open Group beim Counseling

Am 15. März hat das Exec Team der LV an einer Open Group des Counseling Departments teilgenommen. Wir wurden gebeten, diese einmal auszutesten. Nach einem leckeren Mittagessen, welches vom Counseling Department zur Verfügung gestellt wurde, sollten wir unsere Gefühle bildlich darstellen. Davor erhielten wir eine kurze Einführung und sollten Farben passend zu unseren Emotionen aussuchen. Die Schwierigkeit des Malens war, dass man das Blatt zuvor mit Wasser einsprühen sollte, damit die Farben verlaufen. Am Ende wurden die Kunstwerke noch geföhnt, wobei man die Farben auch noch mehr vermischen konnte. Als Abschluss bestand die Möglichkeit, das Kunstwerk zu zerschneiden, um Lesezeichen daraus zu machen.



17. März - Positive Leadership Training

An diesem Tag nahmen einige Mitglieder der LV an einem Workshop teil, bei welchem “positive leadership skills” geübt werden sollten. Organisiert wurde dieser Workshop in Zusammenarbeit mit der britischen und französischen Sektion. Geleitet wurde der Workshop von Adam Fishman, welcher aus San Diego zugeschaltet wurde. Das Ziel war, eine Grundlage zu schaffen, wie man den Dress Code an der TES verändern könnte. Dabei wurde ein Verfahren, welches Mr Fishman “CHIA” nennt, eingeführt. Also eine Grundlage, wie man eine Diskussion möglichst positiv und konstruktiv führen kann. Die Schülerinnen und Schüler wurden in sektions - und altersübergreifenden Diskussionsgruppen von je drei Personen zugeteilt. Es war ein neues, und schönes Erlebnis, gemeinsam mit Lernenden der anderen drei Sektionen in einem solchen Forum zusammenzuarbeiten.

過去幾週裡學生會完成許多工作事項，過程中也忙碌地舉辦大小活動。以下列出其中幾項提供各位參考。

3月8日 - 拜訪小學各班學生代表

為使小學班級學生代表更了解本會工作，學生會執行團隊於3月8日星期三前往小學拜訪。我們在那裡與學弟妹們討論他們的任務以及責任。之後，我們也特別針對小學學生會的組織和概念交換意見。他們希望辦自己的學生報。班級代表提到這次會議時表示：

"我們很開心能夠參加這次會議，因為中學學長姐們也都出席，學生會的代表們也傳遞與分享不少寶貴建議和有趣的想法，讓我們受到啟發，更想成為學生會一員。可以改善的部分是以後會議時間可以安排充足，除此以外並沒有其他可批評的之處。"

3月15日 - 輔導部開放小組

3月15日這一天學生會執行團隊參加學校輔導部的開放小組活動，並受邀參與一項體驗測試。享受輔導部提供的美味午餐後，我們需要想像跟分享自己的感受。在此之前，我們聽取輔導部簡短的介紹，並選擇不同顏色來搭配我們的情緒。繪畫活動的難度在於得先在紙上噴水，以便顏料流動。最後，等大家的作品都乾掉，才可進一步混色。剪下繪畫圖案以後我們再把它們製成書籤。

3月17日 - 正向領導力培訓

當天，學生會幾位成員參加了"正向領導力"的培訓課程。本次課程是與英國和法國兩部合辦的，並請了從聖地亞哥來台的Adam Fishman專家先生主持。本次培訓目的是為改變TES著裝規範構建基礎。Fishman先生說明和介紹一個所謂"CHIA"的程序。換句話說，這是一種積極且具建設性的討論法之概念和基礎。學生們被跨部和混齡進行分組討論，每組編排三人。在如此難得可貴的培訓課程上與其他部門同學一起合作，我們感到很新鮮，很有趣。

Over the last few weeks, the LV has been busy with many activities. Some of these are listed here.

8 March - Visit to the class representatives of the primary school

To give the class representatives of the primary school a better understanding of our work in the LV, the LV Exec Team went to the primary school on Wednesday 8 March. There we talked to the primary school pupils about their tasks and their responsibility towards their fellow pupils. Afterwards, we exchanged

ideas with the primary school LV. They would like to have their own learner newspaper. We also received feedback from our friends at primary. The class representatives' feedback about the meeting: "We liked the meeting because friends from the secondary campus were there, the LV people passed on ideas, and because we are inspired to become LV people, too. What was bad: It was quite short!"



15 March - Open Group at Counseling

On 15 March, the Exec Team of LV participated in an Open Group at the Counseling Department. We were asked to try this out once. After a delicious lunch provided by the Counseling Department, we were asked to visualise our feelings. Before that, we were given a short introduction and asked to choose colours to match our emotions. The difficulty of painting was that we had to spray the sheet with water beforehand so that the colours would run. At the end, the artworks were blow-dried, and it was possible to mix the colours even more. At the end, it was possible to cut up the artwork to make bookmarks.

17 March - Positive Leadership Training

On this day, some members of the LV took part in a workshop to practice "positive leadership skills". This workshop was organised in cooperation with the British and French sections. The workshop was led by Adam Fishman, who joined via Zoom from San Diego. The aim was to create a basis for changing the dress code at the TES. A process Mr Fishman calls "CHIA" was introduced. In other words, a basis on how to have a discussion in the most positive and constructive way possible. Students were assigned to cross-sectional and cross-age discussion groups of three each. It was a new, and nice, experience to work together with learners from the other three sections in such a forum.

Neuzugänge in der EPC-Bücherei

EPC館藏新書

New Additions in EPC Library

For the new German books and beloved sequels, please refer to the following website:

本月圖書館德文新書與最新續集, 請參考以下網址:

Die neue Bücher und populäre Fortsetzungen dieses Monats in der Bibliothek findet ihr auf der folgenden Website:

[Kindergarten](#)

[Grundschule](#)



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Der März markiert den Übergang vom Winter zum Sommer, und wir haben viel zu tun und zu feiern.

Vom 15. bis 17. März machen die Kinder der Klassen 1 bis 4 eine Klassenfahrt auf der Toucheng Farm. Sie hatten wundervolle Erfahrungen in der Landwirtschaft und eine glückliche Zeit.

Am 29. März haben Grundschullinder auch einen Wandertag in Baishawan.

Der 24. März ist Elternsprechtag, eine großartige Gelegenheit für uns, mehr über unsere Kinder zu erfahren und ihnen zu helfen.

Außerdem hat der Elternbeirat eine Überraschung zu Ostern vorbereitet. Wir hoffen, dass alle glücklich sind und die kommenden Ferien im April genießen.

3月代表冬季向夏季的過渡，一切欣欣向榮，有很多事可慶祝。

3月15至17日，一到四年級的孩子們參加學校在頭城農場校外旅行，在那裡體驗了農耕生活、渡過快樂時光。

3月29日，小學孩子們也將到白沙灣參與淨灘活動。

3月24日是親師會談日，是個讓我們了解孩子，幫助孩子的好機會。

同時，家長會也準備了給孩子們復活節的驚喜。我們希望每個人都能開心並且享受即將到來的4月假期。

March marks the transition of winter to summer, and we have lots to do and to celebrate.

On March 15th to 17th, Klasse 1 to Klasse 4 kids went on a school trip in Toucheng Farm. They had wonderful experience of farming and happy time. On March 29th, EPC kids also have a hiking day in Baishawan.

March 24th is the parent-teacher meeting day, a great opportunity for us to know more of our kids and help them.

What's more, parent council prepared a surprise for the Easter Day. We hope everyone in our community happy and enjoy the coming vacation in April.



Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Goldene Stunde - 黃金時刻 - Golden Hour

Chih-Chin Huang



- Fuyuan Dorf, Gemeinde Guangfu, Kreis Hualien, Taiwan -

- 台灣花蓮縣光復鄉富源村 -

- Fuyuan Village, Guangfu Township, Hualien County, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion